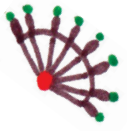
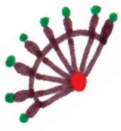




INDICKÁ
POHÁDKA



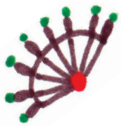


Rámájana



रामायण





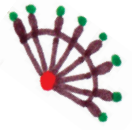
Kdysi dávno žila byla v dalekém království Mithilském krásná princezna Síta. V žádné zemi světa nikdy nebyla dívka tak krásná a okouzlující jako ona, a proto měla mnoho nápadníků. Její nápadníci přicházeli z blízka i z daleka v naději, že si je vybere za muže.

बहुत समय पहले की बात है, मिथिला राज्य में एक सीता नामक राजकुमारी रहती। सारी दुनिया के सारे देशों में कोई दूसरी कुमारी नहीं थी जो सीता की तरह सुंदर और मनहार होती, इसलिए बहुत से राजकुमार उसे पत्नी के रूप में पाना चाहते। सीता से शादी करने की आशा रखकर वे दूर-पास के राज्यों से आते।

Jenomže kolik nápadníků přišlo, tolik jich zase bez úspěchu odešlo. Sítin otec, král Džanaka, byl ze všech nápadníků, kteří přišli beznadějně žádat o ruku jeho dcery, unavený, a rozhodl se je všechny vyzkoušet.

लेकिन इस से जुड़ी एक समस्या भी थी, कि जितने कुमार आते, उतने अंसफल होकर वापस जाते। इस वजह से उन सब उम्मीदवारों से थककर सीता के पिता राजा जनक ने उम्मीदवारों की ज़ोर-परीक्षा लेने का इरादा किया।



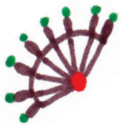


Král Džanaka měl luk Šivy, a protože Šiva byl bůh, dovedete si představit, jak velký a těžký tento luk asi musel být. Ve skutečnosti to byl luk tak obrovský, že jej bez pomoci několika dalších mužů nikdo nemohl ani zvednout. Proto král Džanaka rozhodl, že zkouškou pro nápadníky bude, aby pozvedli Šivův luk.

राजा जनक ने भगवान शिव का धनुष को प्राप्त किया। वह चमत्कारी धनुष विशाल और शक्तिशाली था। वह सचमुच में इतना भारी था, कि कोई नहीं उस को उठा सकता दूसरों की मदद के बिना। इसलिए राजा जनक ने इरादा किया, कि वह कुमारों को शिव का धनुष उठाने बताएगा।

Pokud se některému z nápadníků povede luk zvednout, snadno z něj potom i vystřelí. Když král Džanaka tento požadavek vymyslel, byl na svou vynalézavost hrdý, protože věděl, že úkol bude těžké splnit. A tak se stalo, že z dalekých i blízkých krajin přicházeli nápadníci a pokoušeli se úkol zvládnout. Nikdo z nich však neuspěl, a tak se všichni vraceli zoufalí domů.





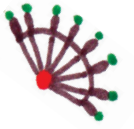
जो उम्मीदवार धनुष को उठा पाएगा और तीर चलाएगा, वह सीता से शादी कर सकेगा। राजा जनक के मन में जब यह शर्त आयी, इस शर्त की कठिनाई से उसको खुशी हुई। वह जानता था, कि इस शर्त पूरी करना बहुत मुश्किल होगा। बहुत से राजकुमार दूर-पास से आकर धनुष उठाने कोशिश करते, पर सफल के बिना वे सब निराश घर लौतते।

Roky plynuly a brzy bylo zřejmé, že plán krále Džanaky byl dobrý až příliš. Nakonec si uvědomil, že nikdo nebude schopen luk boha uzvednout a že vlastně pošetile brání své dceři, aby se provdala.

वर्षों बाद यह स्पष्ट हुआ, कि राजा जनक का इरादा हद से ज्यादा अच्छा था। आखिर में वह समझा, कि कोई भी नहीं चमत्कारी धनुष कभी नहीं उठा पाएगा और कि वास्तव में वह अपने मूर्खता से अपनी पुत्री को शादी करने नहीं देता।

Jednoho dne projížděl Mithilou Ráma, mladý princ z Kóšaly, a náhodou zahlédl Sítu. Ráma její příběh neznal a neměl ani ponětí o králově výzvě. Ve skutečnosti ani nevěděl, že je Síta princezna.





एक दिन कोशल का राजकुमार राम मिथिला से गुजरा और संयोग से सीता को देखा। राम को सीता और राजा जनक की शर्त के बारे में कुछ मालूम नहीं था। उस को सच में यह भी मालूम नहीं था, कि सीता एक राजकुमारी थी।

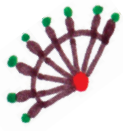
Bez ohledu na to se do ní na první pohled okamžitě zamiloval. I Síta uviděla Rámu a rovněž k němu vzplanula láskou.

फिर भी राम सीता को देखकर एक क्षण में उसे प्रेम में फंस गया। राम को देखकर सीता को भी इश्क हो गया।

Ráma cestoval se svým guru Višváamitrou. To byl princův rádce a věděl, kdo Síta je, a věděl i o králově zkoušce. Guru Višvámitra byl princem Rámou vyslán za králem Džanakou se vzkazem, že by princ rád vyzkoušel Šivův luk zvednout a vystřelit šíp.

राम अपने सलाहकार गुरु विश्वामित्र के साथ यात्रा कर रहा था। विश्वामित्र जानता था सीता कौन थी, उस को राजा जनक की शर्त के बारे में भी मालूम था। विश्वामित्र द्वारा राम ने राजा जनक को यह संदेश भेजा, कि वह धनुष उठाने और तीर चलाने की कोशिश करना चाहता है।





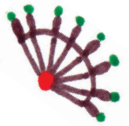
Král Džanaka souhlasil, i když cítil, že je to beznadějně. Pak nechal poslat pro Šivův luk. Aby luk vůbec přinesli, bylo zapotřebí hned několika mužů, tak moc byl těžký.

यद्यपि राजा जनक को कोई आशा नहीं रह गई, फिर भी उस ने स्वीकार किया और धनुष लाने कहा। चमत्कारी धनुष इतना भरी था, कि उस को लाने के लिए दो-तीन आदमियों का ज़ोर चाहिए था।

Poté přivedli prince Rámu. Všichni ho dychtivě sledovali s nadějí, že právě on božský luk pokoří. Když Ráma v okamžení, bez námahy a s lehkostí luk zvedl, všichni jen zatajili dech a nikdo ohromením ani nedutal. Ráma vystřelil šíp po obloze. V tu chvíli začaly davy lidí nadšeně jásat. Princ Ráma vyšel rychle nahoru po schodech do paláce, kde stála Síta a celé to dění nedočkavě pozorovala.

उस के बाद राम राजकुमार धनुष के यहाँ लाया गया। सब लोग राम पर दृष्टि रखकर उम्मीद करते थे, कि आखिर वह चमत्कारी धनुष राम से ही जीता जाएगा।। जब उस ने एक क्षण में धनुष उठाया कोई प्रयास के बिना, न किसी ने साँस



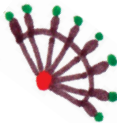
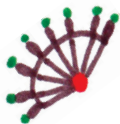


तक न ली । राम ने आसमान में तीर चलाया । लोगों की भीड़ जयकार करने लगी । राम राजकुमार सीढ़ियाँ महल चढ़ा, जहाँ सीता पूरी घटना पर उत्सुकता से दृष्टि रखकर खड़ी थी ।

Ráma ji popadl do náručí a políbil ji. Krátce poté byla královská svatba.

राम ने सीता को भुजाओं में भर लिया और उस को चुंबन दिया । थोड़ी ही देर बाद राम और सीता की शादी हुई ।





Autoři projektu:

Petra Holubářová, Lucie Machová

Převyprávění pohádky:

Štěpánka Rysová

Překlad:

Polina Sokolkina

Ilustrace a grafické zpracování:

Michaela Časková

InBáze, z. s.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – půl růstu ČR



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Městská knihovna v Praze



INBÁZE



